

出題 蜚雪ゼミナール

岐阜駅前校・山本淳史



英語はとても面白い言語です。英語の「なぜ？」を解決するヒントを伝えていきます。

問題【英語】

次の英文を日本語にしてください。

You ask for it.

豆知識 雑学コラム

自然な英会話表現

長い間英語を学んでも実際に英語を話すとなると、言いたいことが伝わらなかつたり、相手の言っていることが分からなかつたりすることは多々あります。これは、英文法の知識が少ない、発音が悪いということだけが問題ではありません。日本語でも英語でも、その言語における自然な言い回しが存在します。それを知っているかどうかで伝わりやすさが変わってきます。今回は英語の自然な会話表現について見ていきましょう。

みなさん、上の問題はできましたか？ 使っている単語自体は難しくありませんが、考え方を知らないと言えないですね。まず、ask for～は「～を求める」という意味です。そして、直訳すると、「あなたはそれを求めます」となります。これは、「あなた自身がそれを求めた」という解釈になり、「自業自得だよ」と訳すことができます。

このように、どう解釈するかをしっかりと考える必要があります。他にもいくつか紹介します。次の表を見てください。

英会話表現

Keep the change.	おつりは要りません。
What a shame.	それは残念です。
Who's it for?	(電話等で) 誰に？
What's on now?	何が(映画やテレビで)やっているの？
He has a big mouth.	彼はおしゃべりだ。
He is out of shape.	彼は体調が悪い。

順番に見ていきましょう。Keep the change.ですが、このchangeは変化ではなく、small change、つまり小銭のことを指します。ですので、「小銭をそのままにしておいてください」→「おつりは要りません」となります。

次にWhat a shame. ですが、shameには恥以外に「残念なこと」という意味がありますので、「なんて残念なことだ」とう解釈です。

Who's it for?は直訳すれば、「それは誰のためですか？」となりますが、Who's the call for? 「その電話は誰にですか？」の意で使われます。

What's on now?は直訳すると、「何が上にあるの？」となってしまうますが、もちろん、そうではありません。「何が上映されているの?」「(テレビで)何がやっているの?」という意味です。

次にHe has a big mouth. です。日本語で「ビッグマウス」というと、「大口をたたく人」ですが、英語では「秘密をべらべらしゃべる人」「おしゃべりな人」となります。

最後にHe is out of shape. です。out of shapeは、「形が崩れている」という意味なので、「体調が崩れている」となります。逆に、調子がいい時にはin (good) shapeと言います。

今回紹介した、シンプルだけれどもちゃんと意味の伝わる自然な表現をたくさん学んで英語の表現を豊かにできるといいですね。